



Gates and Doors

Hebrew Bible

Exodus 12:21-32

²¹ Moses then summoned all the elders of Israel and said to them, "Go, pick out lambs for your families, and slaughter the passover offering. ²² Take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts. None of you shall go outside the door of his house until morning. ²³ For when the Lord goes through to smite the Egyptians, He will see the blood on the lintel and the two doorposts, and the Lord will pass over the door and not let the Destroyer enter and smite your home. ²⁴ "You shall observe this as an institution for all time, for you and for your descendants. ²⁵ And when you enter the land that the Lord will give you, as He has promised, you shall observe this rite. ²⁶ And when your children ask you, 'What do you mean by this rite?' ²⁷ you shall say, 'It is the passover sacrifice to the Lord, because He passed over the houses of the Israelites in Egypt when He smote the Egyptians, but saved our houses.'" The people then bowed low in homage. ²⁸ And the Israelites went and did so; just as the Lord had commanded Moses and Aaron, so they did. ²⁹ In the middle of the night the Lord struck down all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who sat on the throne to the first-born of the captive who was in the dungeon, and all the first-born of the cattle. ³⁰ And Pharaoh arose in the night, with all his courtiers and all the Egyptians — because there was a loud cry in Egypt; for there was no house where there was not someone dead. ³¹ He summoned Moses and Aaron in the night and said, "Up, depart from among my people, you and the Israelites with you! Go, worship the Lord as you said! ³² Take also your flocks and your herds, as you said, and begone! And may you bring a blessing upon me also!"

English Translation: JPS 1985

כא ויקרא משה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם: מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם--
וְשַׁחְטוּ הַפֶּסַח. כִּב וּלְקַחְתֶּם אֲגִדַּת אֲזוּב,
וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֶשֶׁר-בַּפֶּרֶף, וְהִגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוּף
וְאֶל-שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת, מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בַּפֶּרֶף; וְאַתֶּם, לֹא
תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בַּיְתוֹ--עַד-בֹּקֶר. כִּג וַעֲבַר
ה', לַנִּגְףָ אֶת-מִצְרַיִם, וַרְאָה אֶת-הַדָּם עַל-
הַמִּשְׁקוּף, וְעַל שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת; וּפָסַח ה' עַל-
הַפֶּתַח, וְלֹא יָתַן הַמַּלְאָכִים, לָבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם
לַנִּגְףָ. כֹּד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה, לְחֹק-לְךָ
וּלְבְנֶיךָ, עַד-עוֹלָם. כֵּה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-
הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יָתַן ה' לָכֶם--כַּאֲשֶׁר דִּבַּר;
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת. כו וְהָיָה, כִּי-
יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לָכֶם.
כז וְאַמַּרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא ל' ה', אֲשֶׁר פָּסַח עַל-
בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם,
וְאֶת-בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל; וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. כח
וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת-
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בֶּן עֶשְׂרִים } כֹּס וַיְהִי בַחֲצִי
הַלַּיְלָה, ו' ה' הִכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר
פָּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשְּׂבִי אֲשֶׁר
בְּבֵית הַבּוֹר; וְכָל, בְּכוֹר בְּהֵמָה. ל וַיִּקַּם פָּרְעֹה
לַיְלָה, הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צַעֲקָה
גְדוֹלָה, בְּמִצְרַיִם: כִּי-אֵין בַּיִת, אֲשֶׁר אֵין-נֶשֶׁם
מֵת. לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צֹאנוּ מִתּוֹךְ עַמִּי--גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת- ה', כְּדַבַּרְכֶּם. לב גַּם-צֹאנְכֶם,
גַּם-בְּקָרְכֶם קָחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וּלְכוּ; וּבְרַכְתֶּם,
גַּם-אֹתִי



Gates and Doors

New Testament

John 10:1-10

1'Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. 2The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. 3The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 4When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. 5They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.' 6Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them.

7 So again Jesus said to them, 'Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. 8All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them. 9I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. 10The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly.

English Translation: NRSV

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής: 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τοῦτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ: 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς: ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί: ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα: δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ: ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.



Gates and Doors

Qur'an

Joseph 12:21-29

21 The Egyptian who bought him said to his wife, 'Look after him well! He may be useful to us, or we may adopt him as a son.' In this way We settled Joseph in that land and later taught him how to interpret dreams: God always prevails in His purpose, though most people do not realize it. 22 When he reached maturity, We gave him judgement and knowledge: this is how We reward those who do good. 23 The woman in whose house he was living tried to seduce him: she bolted the doors and said, 'Come to me,' and he replied, 'God forbid! My master has been good to me; wrongdoers never prosper.' 24 She made for him, and he would have succumbed to her if he had not seen evidence of his Lord— We did this in order to keep evil and indecency away from him, for he was truly one of Our chosen servants. 25 They raced for the door— she tore his shirt from behind— and at the door they met her husband. She said, 'What, other than prison or painful punishment, should be the reward of someone who tried to dishonour your wife?' 26 but he said, 'She tried to seduce me.' A member of her household suggested, 'If his shirt is torn at the front, then it is she who is telling the truth and he who is lying, 27 but if it is torn at the back, then she is lying and he is telling the truth.' 28 When the husband saw that the shirt was torn at the back, he said, 'This is another instance of women's treachery: your treachery is truly great. 29 Joseph, overlook this; but you [wife], ask forgiveness for your sin— you have done wrong.'

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَأَمْرَأَتِهِ أَكْرَمِي
مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَٰلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (٢١) وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ
حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
(٢٢) وَرَأَوْدَتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ
إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ
(٢٣) وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ
رَبِّهِ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ
مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ (٢٤) وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ
قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ (٢٥) قَالَ هِيَ رَأَوْدَتِي عَنْ نَفْسِي
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ
قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ (٢٦) وَإِنْ كَانَ
قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ
(٢٧) فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ
كَيْدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ (٢٨) يُوسُفُ أَعْرَضَ
عَنْ هَٰذَا وَاسْتَعْفَرَىٰ لِدُنْيَاكَ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ
الْخَاطِئِينَ (٢٩)

English Translation: Abdel Haleem